

布依族

haausqyaix riangz sel qyaix

语言与文字

贵州省少数民族语言文字办公室

编

郭堂亮

著

贵州民族出版社

布依族

haausqyaix riangz sel qyaix

语言与文字

贵州省少数民族语言文字办公室 编

郭堂亮 著

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依族语言与文字/贵州少数民族语言文字办公室
编. —贵阳:贵州民族出版社,2009. 11
ISBN 978 - 7 - 5412 - 1741 - 8

I. ①布… II. ①贵… III. ①布依语—研究 IV.
①H268

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 203296 号

作 品 名 ☐ 布依族语言与文字
编 者 ☐ 贵州省少数民族语言文字办公室 编
著 者 ☐ 郭堂亮 著
出版发行 ☐ 贵州民族出版社
地 址 ☐ 贵州省贵阳市中华北路 289 号
责任编辑 ☐ 得 宏
封面设计 ☐ 王 佼
书名题字 ☐ 王思明
印 刷 ☐ 贵阳经纬印刷厂
开 本 ☐ 850mm × 1168mm 1/32
字 数 ☐ 310 千字
印 张 ☐ 12.625
印 数 ☐ 0001 ~ 1000 册
版 次 ☐ 2009 年 9 月第 1 版
印 次 ☐ 2009 年 9 月第 1 次印刷
定 价 ☐ 28.00 元

贵州省少数民族文字读物编审委员会

顾 问：郝桂华 姚朝雄

主 任：刘 晖

副主任：吴沛常

成 员：杨亚东 伍小芹 石锦宏 王秀旺 王梅梅

序

周国茂^①

我和堂亮是1985年在中央民族学院认识的,当时他在读大学,活泼有加,我在读研究生。堂亮是学少数民族语言文学的,我同时又兼任他们的布依族文学课,加上我们同是布依族同胞,因此,常常相聚。从此,我们结下了深厚的友谊。

1987年我们一起分配到贵州民族出版社工作,曾经是十几年的同事。堂亮工作兢兢业业,一丝不苟,尽职尽责,任劳任怨,甘愿为他人作嫁衣。坚持把“增强文化个性、创品牌,增效益”作为工作主题,始终把社会效益放在首位,同时兼顾经济效益。在编辑的近百部图书中,很多都有着重要的社会效益,为推动民族学科

^① 本文作者系省管专家、贵阳学院教授。

研究的深入,为促进贵州少数民族地区各项建设以及经济社会的发展做出了应有的贡献。如布依族语言文字系列丛书、布依学研究丛书、布依族文化研究系列丛书、布依族古籍系列丛书、民族研究系列丛书等,都是很多很有价值的图书。其中,《布依族民间音乐研究文集》、布依族古籍《古谢经》、《追太阳——贵州少数民族双语叙事长诗集萃》、《冯友兰社会文化观研究》、布依族古籍《安王与祖王》、布依族古籍《布依族古歌》等图书获得了各种奖项,有些还是省部级奖项。堂亮还是贵州省少数民族语言文字专家,常参加国家公务员招录民语测试、贵州省少数民族语言文字重大事项讨论、论证以及参加党政机关少数民族文字牌匾审订、布依汉双语文师资培训等。这些,既说明了堂亮工作的勤奋,也说明了他的工作质量和对国家、对民族、对社会的贡献。

编辑工作不仅仅是一项技术活,要做一名称职的编辑,需要不断优化自己的知识结构,提高学识水平。堂亮对此十分清醒,因此注意结合工作虚心学习,刻苦钻研,不断充实和提高自己的。常练笔就是堂亮一种学习方法。我在贵州民族出版社工作期间,就不时见到他的文章发表,或者参与撰写的著作出版。所以见到眼前这摞书稿,我感到很欣慰,这是他多年思考、动笔积淀的结果,值得庆贺。

堂亮在大学学的是布依族语言文学专业,到贵州民族出版社工作后除了主要编辑布依族题材图书外,还编辑布依族语言文字方面的书稿,因此他在这部书稿中涉及的问题都是与布依语文有关。比如布依语的语音、词汇、语法的研究,布依语现代汉语借词

与汉语普通话语音的比较,布依族“土俗字”与布依文研究,布依族拼音文字推行效果研究,布依语文翻译与实践研究,布依族古籍翻译整理与实践研究,布依文教学与布依族经济社会发展研究等等,都是需要进一步认真思考和深入探讨的重要问题。

过去有一种说法,认为布依族历史上有自己的民族语言,但没有自己的民族文字。这种说法是不准确的。其实,布依族不但有自己的语言,也有自己的文字。至迟从唐宋时期布摩就借助汉字并根据汉字六书造字法创制了部分文字,用于记录摩经,民间一些歌手也用这种方法记录民歌。虽然借用汉字,或者根据汉字特点仿制,但它用来记录布依语之后,就成了与布依语相匹配的布依文字符号了。日文也借用汉字,能说那不是日文吗?此外,在威宁和云南布依族地区,也发现了目前无法判断产生时间的用于记录摩经的文字符号。因此,事实上布依族很早就有了文字,只不过流行范围小,不通用罢了。

我在这里想说的是,虽然布依族有自己的语言文字,但是对布依族语言文字的研究,却开始得比较晚,严格说来是从中华人民共和国成立后才开始的。上世纪初,为了创制布依族拼音文字,中国社会科学院组织专家对布依语进行了系统的调查研究,为布依族新文字的创制积累了丰富的资料,奠定了坚实基础。之后,喻世长、王伟、倪大白、喻翠容、赵道文、曹广衢、吴启禄、罗平先等老一辈专家对布依语文从不同角度进行了系统研究,发表和出版了一批很有价值的学术成果。改革开放后,周国炎等一批年轻学者加入到这支研究队伍,布依语文研究实力有所壮大。笔者也忝列其

中,在布依族文字体系研究方面做了一些尝试。堂亮是稍微年轻一点的研究群体中的一员。在队伍壮大的同时,研究领域也有所拓展,除了继续进行布依语言内部规律的研究之外,应用研究、翻译研究、布依语文教学研究、布依语与其他语言的对比研究等等,都陆续有成果问世。尽管如此,比起汉语文研究数千年历史和丰硕成果,布依语的研究应当说仍处于初始阶段。

从布依语文研究的总体情况看,对布依语内部规律,即语音、词汇、语法等的研究显得较为充分,其他方面则显得略微薄弱。即使是研究得较为充分的语音、词汇和语法,也不能说已经不需要再进行了。比如堂亮在本书中涉及到的布依语“四字音格”语言现象,就是一个很有意思的课题,如果能把它和汉语中同类现象进行比较研究,对揭示和认识布依语这类语言现象的特点会更有意义。另外,语言都是发展的,经过几十年发展,特别是在我国普及九年制义务教育,布依语受到汉语普通话较大影响的情况下,布依语发生了怎样的变化,变化的规律如何,等等,都是值得认真总结的。

在当前情况下,翻译问题更是一个十分迫切的现实和理论问题。由于落实民族语言平等政策和保护民族传统文化的需要,有关部门正加大包括布依文在内的民族语言文字进课堂的工作力度。而目前的做法,就是把汉语教材直接翻译为少数民族文字。那么翻译里边就有很多问题需要解决。比如布依语中,几个土语存在部分语音和词汇不同的情况,如何既坚持以标准音点的实际读音和词汇为准,又兼顾大多数地区的使用实际,使不同土语区的

学员更易于接受,就是一个必须解决好的实际问题。其次,在词汇翻译方面,由于近几十年来汉语文教育在布依族地区的普及,实际上青少年一代在日常表达中,借用汉语词汇的情况十分普遍,因此出现了弃固有词不用而借用汉语词汇的现象。是迁就这种使用实际还是坚持使用固有词,就是一个必须解决的问题。再次,对韵文的翻译,如何既做到“信”、“达”,又能按照布依族韵文的韵律特征做到“雅”,也是需要研究的,形成共识并通过翻译实践切实解决的问题。我的感觉是,现在的翻译中过分强调传达出汉语诗歌的原意,没有体现出布依族韵文的韵律特点,丧失了布依语韵文应有的韵律美。

总之,我感到堂亮这本书对布依语文的研究起到了添砖加瓦的作用,为布依语文的研究做出了自己的贡献。堂亮毕竟主要工作是图书编辑而不是布依语文研究的专门家,因此他的书中一些地方也许显得不够深入甚至显得稚嫩,但作为一名编辑,能够结合学习和工作对一些问题进行思考和研究,提出自己的见解和结论,这是难能可贵的。堂亮勤于思考、勤于钻研,相信他在今后的工作和学习中,会继续深入地思考和研究所面临的一些问题,出更多成果,作出更大贡献。

值本书即将付梓之际,写上这些,以为序。

2009年8月28日

目 录

序	周国茂(1)
布依语概述	(1)
第一章 布依语语音特点	(6)
第一节 语言使用情况及系属	(6)
第二节 布依语语音系统	(10)
第三节 布依语标准音与平坝布依语声母、韵母的比较	(19)
第二章 布依语常用句型结构特点	(25)
第三章 布依语助动词、疑问代词在句子中的使用特点 ...	(40)
第一节 助动词	(40)
第二节 疑问代词	(44)
第四章 布依语介词在语法中的使用特点	(50)
第一节 布依语介词的使用特点	(51)
第二节 介词在语法中的结构句特点	(58)
第五章 布依语语法中的句子语气特点	(65)
第一节 关系语气和抱怨语气	(65)
第二节 认识情态语气和能愿语气	(70)

第三节	句子中的形容词句语气	(76)
第四节	结果状态语气	(78)
第五节	时态在句子中的语气	(80)
第六章	布依语的修饰关系	(83)
第一节	词的修饰关系	(84)
第二节	词组的修饰关系	(86)
第三节	句子成份与修饰语的修饰关系	(93)
第四节	特殊的修饰关系	(101)
第七章	布依语现代汉语借词与汉语普通话语音的比较	(104)
第一节	声母的比较与对应	(105)
第二节	韵母的比较与对应	(114)
第三节	声调的比较与对应	(141)
第八章	布依语语言现象:“四字音格”与“反话”	(147)
第一节	布依语的“四字音格”	(147)
第二节	布依语的“反话”	(163)
第九章	布依族古籍整理与实践	(172)
第一节	抢救、整理布依族古籍迫在眉捷	(173)
第二节	做好协调工作,完善古籍工程	(174)
第三节	古籍整理必须精雕细琢	(176)
第四节	古籍整理必须做好方音处理	(180)
第五节	古籍整理必须加注释	(182)
第六节	布依族古籍《Weanlxauxbeangz》(创世歌)翻译实践	(183)

第十章 布依族古籍《安王与祖王》的语言特色	(198)
第一节 引言	(198)
第二节 独特的“四字音格”	(200)
第三节 多处使用民族谚语格言	(203)
第四节 文化古诗词中隐含深刻的民族文化内涵	(205)
第十一章 《布依文方案》的产生与布依文	(215)
第一节 布依文为布依族人民开辟了新纪元	(215)
第二节 《布依文方案》的产生及修订过程	(217)
第三节 布依文的书写规则	(224)
第四节 布依文文字样品	(229)
第十二章 布依语文翻译与实践	(234)
第一节 翻译要力求做到原文与译文的对等	(235)
第二节 翻译要注意书写问题	(240)
第三节 翻译要严格正字和正音规则	(241)
第四节 翻译要加注释,帮助读者理解	(241)
第五节 翻译科普读物应注意的问题	(243)
第六节 翻译人员要不断提高自身素质	(244)
第七节 布依语文翻译与实践	(245)
第十三章 布依文在布依族地区的试行效果	(274)
第一节 望谟县推行布依文教学效果	(274)
第二节 罗甸县推行布依文教学效果	(283)
第三节 龙里县推行布依文教学效果	(292)
第四节 镇宁、晴隆等县推行布依文教学效果	(297)

第五节 其他县推行布依文教学效果	(301)
第十四章 布依族“土俗字”与《祭祀经》文化	(304)
第一节 布依族的“土俗字”	(304)
第二节 布依族文化与《祭祀经》	(308)
第二节 布依族祭祀经(Weanldoclingh)《留伞歌》	(319)
附录一:《布依文方案》(修订案)	(359)
附录二:相关布依语布依文图书目录索引	(380)
参考文献	(388)
后记	(390)

布依语概述

布依族(buxqyaix)是祖国大家庭中的一员,现有人口 300 多万人,主要居住在贵州省黔西南布依族苗族自治州、黔南布依族苗族自治州、安顺市(镇宁布依族苗族自治县、关岭布依族苗族自治县、紫云苗族布依族自治县)、贵阳市以及毕节地区、六盘水市,黔东南苗族侗族自治州、云南省的马关县、四川省的宁南县也有部分布依族居住。

布依语是布依族人民的母语,即第一语言,称“haaus qyaix”。布依族人民以布依语为交际工具。新中国成立前,布依族不分男女老少都以布依语为交际工具,以布依语进行思维。新中国成立后,随着社会的发展、进步、文化的提高,各民族交往日趋频繁,特别是布依族人民与汉族人民广泛接触,布依族人民兼通汉语的人日益增多,操汉语的人也

不断增多,但布依语仍是布依族的主要交际工具。从行政区来看,目前,布依族聚居区的黔西南布依族苗族自治州,黔南布依族苗族自治州,安顺市的镇宁布依族苗族自治县、关岭布依族苗族自治县、紫云苗族布依族自治县,以及贵阳市、毕节地区、六盘水市仍然以布依语为交际工具。杂居地区的布依族,老年人以布依语为交际工具,中年或青年人大多兼用布依—汉双语,而年少的则不用甚至不懂布依语。从职业来看,布依族农村一般在家庭生活、生产劳动、农村交际、赶集、做客等场合主要以布依语为交际工具,布依族的干部、职工、学生的对外交际工具主要是汉语,有时也用布依语对外作为交际工具。学校教学、集市贸易、单位工作、开会读文件等均用汉语。老年人、中年人(成年人)通用(使用)布依语的居多,青年人次之,聚居区的少年娃娃有的还通汉语。杂居地区的少年娃娃兼通汉语,有的甚至不懂布依语。妇女、姑娘、女童在语言交际、家庭生活或与外族交际中主要使用布依语。

根据语言的谱系分类法,布依语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支。布依语和同语支的壮语、傣语,甚至泰国的泰语十分接近,我估计有同源词分别为40%、30%、25%。布依族群众用布依语可以勉强与使用本民族母语的壮族、傣族群众通话(操布依语的人听得懂20%~30%的泰语生活用语),特别是与广西北部地区的壮族和云南西双版纳的傣族互相通话没有太大障碍。布依语与侗语、水语的差别则较大,彼此基本上无法用本民族语进行交谈,只听得懂个别的对应词语。

布依语内部分歧不大,各地语法的基本规律大体一致,细微的

差别找不出地域上的重大差异性;基本词汇各地相同,少数各地不一致的土语词,也没有明显的分界线。因此,在普查和比较研究的基础上,1956年布依族语言文字问题科学讨论会确定布依语没有方言的差别,只有土语之分。布依语划分为三个土语,各土语内部有小差异,分别再分为二、三个小区。根据1956年对40个调查点的语言材料,土语、小区的划分情况如下:

- | | | |
|------|---|---|
| 第一土语 | { | 第1小区:兴义巴结、安龙八坎、乐居、册亨乃言、贞丰
鲁容、望谟者香、罗甸坡球、镇宁板乐、惠水
长安 |
| | | 第2小区:平塘西凉、独山南寨、水岩,三都板考,
荔波尧所、翁昂、朝阳,都匀新桥 |
| | | 第3小区:安龙天桥、兴仁云盘、贞丰巧贯 |
| 第二土语 | { | 第4小区:平塘凯西、惠水党古、都匀富溪、贵定巩固、
贵阳青岩、龙里羊场 |
| | | 第5小区:长顺营盘、安顺黄腊、清镇西南、黔西化石、
织金包营 |
| 第三土语 | { | 第6小区:紫云火烘、镇宁募役、关岭陇古、晴隆紫塘 |
| | | 第7小区:水城法耳、镇宁下硐、普安细寨、盘县赶场 |
| | | 第8小区:水城田坝 |

从上表可知:第一土语区以黔西南州为中心,旁及安顺地区南部和黔南州南部、西南部,故又称黔南土语。第二土语区以黔中为中心,包括黔南州西北部、北部、贵阳市、安顺地区北部、东北部、毕节地区东部、东南部,故又称黔中土语。第三土语主要分布在安顺市西北部和毕节地区西南部、黔西南州北部,故又称黔西土语。

布依族历史上只有语言没有文字。在布依族地区曾经有一种流传于民间而且很不科学的自创文字,学术界称为“土俗字”,有的称为“方块布依字”。大约在宋明时期汉文化传入布依族地区,布依族学习汉文化的人不断增多,布摩(巫师)在汉字的基础上模仿(或借用)“六书”造字法,根据布依语的语音系统创造了布依族的“土俗字”。“土俗字”主要用来记录经书。在布依族地区有大量的《祭祀经》。《祭祀经》最早是以口耳相传的方式流传的,之后用自创的“土俗字”记录下来。“土俗字”迄今仍为某些民间艺人用以记录布依族的文学作品、故事歌谣等和宗教职业者用来记录、吟诵经书。“土俗字”是布依族文化发展到一定时期布依族先民急需创造文字用以记录本民族语言的迫切愿望和急切心情,为布依族的文字产生提供了基础。

布依语的特点是:部分单元音作韵母的主要元音时区分长短;有以 -b、-t、-g 结尾的入声韵;没有方言差别,只有土语之分;韵母比较多(布依语固有词韵母有 87 个,现代汉语借词韵母有 9 个);声调也比较多(布依语固有词有 8 个,现代汉语借词有 4 个)。

布依族人民急需文字,新中国成立后的 1956 年 11 月,由前苏